

ENTZUMENA

Ondoren, Euskadi Irratiak **Lourdes Oñederra hizkuntzalariari** egindako elkarrizketa entzungo duzue. Elkarrizketa **bi aldiz** entzungo duzue eta bi ataletan banatuta dago. Orain, hiruna minutu dituzue **lehen atalari** dagozkion galderak eta erantzunak irakurtzeko.

LEHEN ATALA

1. Nork kontaktzen du *Sommer jaunaren istorioa*?

- a. Sommer jaunaren sorterrian azaldutako ibiltari batek.
- b. Sommer jaunak, mutiko garaian.
- c. Kontakizunaren narratzaileak, mutiko batek.
- d. Haurtzaroko oroitzapenez bakarriketan diharduen gizon batek: Sommer jaunak.

2. Noiz izan zuen Lourdes Oñederrak literatura-lan honen berri?

- a. Euskaltzaindian sartzekotan zela, izan zuen lanaren berri.
- b. Soroizek esan zionean katalanezko antzerki-lanean parte hartu zuela.
- c. Katalunian antzerkirako moldatzeko asmoa zutela jakin zuenean.
- d. Joxe Ramon Soroizekin hizketan ari zela, duela ia hiru urte.

3. *Sommer jaunaren istorioa* irakurri aurretik, Oñederrak ba zuen Suskind-en literaturaren berri?

- a. *Kontrabaxuaren bakarriketa* artean ezaguna zuen.
- b. Bai, haren hainbat liburu irakurriak zituen ingelesez eta alemanez.
- c. Ez, Suskind nor zen ere ez zekien.
- d. Bai, Suskind-en *Kontrabaxuaren bakarriketa* euskarara itzulia zuen eta.

4. Zergatik ekin zion itzulpen lanari?

- a. Argitaletxe batek eskatu ziolako.
- b. Patrick Suskind-en liburu bat bera ere ez zegoelako euskarara itzulia.
- c. Bakarriketak erakargarri egiten zaizkiolako.
- d. Joxe Ramon Soroizi hitzeman ziolako.

5. Itzulpengintzaz ari dela, zer dio Lourdes Oñederrak?

- a. Itzulpen onak egiteko nahitaezkoa dela hizkuntza asko jakitea.
- b. Teknologia berriek asko erraztu dutela itzultzailearen lana.
- c. Hizkuntza askorekin lan egitea ona dela, baina zoratzeko modukoa.
- d. Teoriak eta praktikak ez dutela bata bestearekin zerikusirik.

BIGARREN ATALA

6. Zertarako erabili du klaustrofobiari buruzko pasartea bere ikasleekin?

- a. Terminologiako hitz zailek ez dutela beti gehiago esaten adierazteko.
- b. Itzulinguruka ibili beharrean, harira joan behar dela adierazteko.
- c. Oro har, ikasleek bizitzaz hausnarketa egin dezaten.
- d. Hitz teknikoaren definizioa ematen ikas dezaten.

7. Antzerki-lana prestatzean, zer gertatu da?

- a. Katalanezko moldapena ez dutela kontuan hartu.
- b. Ikaragarri lagundu diola Lourdesi aldi berean liburua itzultzen aritzeak.
- c. Katalanek egindako egokitzeapena baliagarria izan zaiela.
- d. Lagungarri gertatu zaiela euskarak eta katalanak duten antzekotasuna.

8. Zertarako egin dituzte irakurketa saioak?

- a. Soroizen ahozko jarduna kontuan hartuta, testuari zenbait egokitzapen egiteko.
- b. Soroizen antzezpena Suskind-en testutik urrundu ez zedin.
- c. Soroizek bere ahoskera testuaren ezaugarrietara egokitu zezan.
- d. Soroizi argibide batzuk emateko testua irakurtzeko erari buruz.

9. Antzezlanaren prestatzeko, zer testu izan du Oñederrak abiapuntu?

- a. Jatorrizkoa, hau da, katalanezkoa.
- b. Alemanezkoa bakarrik.
- c. Euskarazko bere itzulpena.
- d. Gaztelaniazko itzulpena.

10. Patrick Suskind-en *Sommer jaunaren istorioa*

- a. jatorriz antzerki-lana da, baina liburu moduan ere argitaratu da.
- b. izatez ez da antzerkirako propio idatzitako liburua, baina antzerkirako prestatu dute.
- c. sortzez antzerki-lana da; bakarriketa bat, hain zuzen ere.
- d. berez antzerki-lana da, hainbat hizkuntzatara itzuli eta egokitu dena.